

C-562

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-562

An Act to amend the Criminal Code (right to die with dignity)

FIRST READING, JUNE 12, 2008

MS. LALONDE

C-562

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-562

Loi modifiant le Code criminel (droit de mourir dignement)

PREMIÈRE LECTURE LE 12 JUIN 2008

M^{ME} LALONDE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to allow a medical practitioner, subject to certain conditions, to aid a person who is experiencing severe physical or mental pain without any prospect of relief or is suffering from a terminal illness to die with dignity once the person has expressed his or her free and informed consent to die.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de permettre à un médecin, sous réserve de certaines conditions, d'aider une personne qui éprouve des douleurs physiques aigües sans perspective de soulagement ou qui est atteinte d'une maladie en phase terminale à mourir dignement quand elle y consent de façon libre et éclairé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-562

PROJET DE LOI C-562

An Act to amend the Criminal Code (right to die with dignity)

Loi modifiant le Code criminel (droit de mourir dignement)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Section 14 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

1. L'article 14 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Consent to death

14. Subject to subsections 222(7) and 241(2), no person is entitled to consent to have death inflicted on him or her, and such consent does not affect the criminal responsibility of any person by whom death may be inflicted on the person by whom consent is given.

14. Sous réserve des paragraphes 222(7) et 241(2), nul n'a le droit de consentir à ce que la mort lui soit infligée, et un tel consentement n'atteint pas la responsabilité pénale d'une personne par qui la mort peut être infligée à celui qui a donné ce consentement.

Consentement à la mort

2. Section 222 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

2. L'article 222 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Exception

(7) Despite anything in this section, a medical practitioner does not commit homicide within the meaning of this Act by reason only that he or she aids a person to die with dignity, if

(7) Malgré les autres dispositions du présent article, un médecin ne commet pas un homicide, au sens de la présente loi, du seul fait qu'il aide une personne à mourir dignement si, à la fois :

Exception

(a) the person

a) cette personne :

(i) is at least eighteen years of age,

(i) est âgée d'au moins dix-huit ans, 20

(ii) either

(ii) selon le cas :

(A) continues, after trying or expressly refusing the appropriate treatments available, to experience severe physical or mental pain without any prospect of relief, or

(A) continue, après avoir essayé ou expressément refusé les traitements appropriés et disponibles, d'éprouver des douleurs physiques ou mentales aiguës sans perspective de soulagement, 25

(B) suffers from a terminal illness,

(B) est atteinte d'une maladie en phase terminale,

(iii) has provided a medical practitioner, while appearing to be lucid, with two written requests more than 10 days apart expressly stating the person's free and informed consent to opt to die, and

5

(iv) has designated in writing, with free and informed consent, before two witnesses with no personal interest in the death of the person, another person to act on his or her behalf with any medical practitioner when the person does not appear to be lucid; and

(b) the medical practitioner

(i) has requested and received written confirmation of the diagnosis from another medical practitioner with no personal interest in the death of the person,

15

(ii) has no reasonable grounds to believe that the written requests referred to in subparagraph (a)(iii) were made under duress or while the person was not lucid,

20

(iii) has informed the person of the consequences of his or her requests and of the alternatives available to him or her,

(iv) acts in the manner indicated by the person, it being understood that the person may, at any time, revoke the requests made under subparagraph (a)(iii), and

25

(v) provides the coroner with a copy of the confirmation referred to in subparagraph (i).

30

(8) For the purposes of subsection (7), "medical practitioner" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine.

Definition of
"medical
practitioner"

(iii) a remis à un médecin, alors qu'elle était apparemment lucide, deux demandes écrites à plus de dix jours d'intervalle indiquant expressément son consentement libre et éclairé à opter pour la mort,

5

(iv) a désigné, par un écrit fait avec son consentement libre et éclairé et devant deux témoins qui n'ont pas d'intérêt personnel dans sa mort, une autre personne qui agira en son nom auprès de tout médecin lorsqu'elle ne sera apparemment pas lucide;

b) le médecin :

(i) a demandé et reçu une confirmation écrite du diagnostic d'un autre médecin qui n'a pas d'intérêt personnel dans la mort de la personne,

15

(ii) n'a aucun motif raisonnable de croire que les demandes écrites visées au sous-alinéa a)(iii) ont été faites sous la contrainte ou lorsque la personne n'était pas lucide,

20

(iii) a informé la personne des conséquences de ses demandes et des autres possibilités qui s'offrent à elle,

25

(iv) agit selon les modalités indiquées par la personne, étant entendu que celle-ci peut en tout temps révoquer les demandes faites aux termes du sous-alinéa a)(iii),

(v) remet au coroner une copie de la confirmation visée au sous-alinéa (i).

30

(8) Pour l'application du paragraphe (7), « médecin » s'entend d'une personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois d'une province.

Définition de
« médecin »

35

3. Section 241 of the Act is renumbered as subsection 241(1) and is amended by adding the following:

35

3. L'article 241 de la même loi devient le paragraphe 241(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) A medical practitioner is not guilty of an offence under this Act by reason only that he or she aids a person to commit suicide with dignity, if

40

(a) the person who commits suicide meets the conditions set out in paragraph 222(7)(a); and

(2) Un médecin n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il aide une personne à se donner la mort dignement si, à la fois :

Exception

a) la personne qui se donne la mort remplit les conditions visées à l'alinéa 222(7)a);

Definition of
"medical
practitioner"

(b) the medical practitioner meets the conditions set out in paragraph 222(7)(b).

(3) For the purposes of paragraph (2), "medical practitioner" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine.

b) le médecin remplit les conditions visées à l'alinéa 222(7)b).

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «médecin» s'entend d'une personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois d'une province.

Définition de
«médecin»